Porównanie tłumaczeń Galacjan 3:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | To zaś mówię przymierza które jest wcześniej uprawomocnione przez Boga w Pomazańcu po latach czterystu i trzydziestu które stało się Prawo nie unieważnia do uznać za bezużyteczną obietnicę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To zaś mówię: Przymierza\* uprzednio uprawomocnionego przez Boga nie unieważnia po czterystu trzydziestu latach\*\* \*\*\* Prawo, by przez to podważyć obietnicę.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | To zaś mówię: testamentu wcześniej ustalonego przez Boga\* (to) po czterystu i trzydziestu latach (które stało się) Prawo nie unieważnia, ku uznać za bezużyteczną obietnicę. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | To zaś mówię przymierza które jest wcześniej uprawomocnione przez Boga w Pomazańcu po latach czterystu i trzydziestu które stało się Prawo nie unieważnia do uznać za bezużyteczną obietnicę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponadto w tym przypadku mamy przymierze uprawomocnione już wcześniej przez Boga. I nie uchyla go Prawo nadane czterysta trzydzieści lat później. Nie może ono podważyć obietnicy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To zaś mówię: Przymierza zatwierdzonego przedtem przez Boga względem Chrystusa nie znosi prawo, które powstało czterysta trzydzieści lat później, tak aby unieważnić obietnicę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | To tedy mówię, iż przymierza przedtem od Boga utwierdzonego względem Chrystusa, zakon, który po czterechset i po trzydziestu lat nastał, nie znosi, aby miał zepsuć obietnicę Bożą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A to powiadam: testamentu przedtym od Boga utwierdzonego, zakon, który po czterech set i trzydzieści lat dan jest, nie wątli ku zepsowaniu obietnice. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A chcę przez to powiedzieć: testamentu, uprzednio przez Boga prawnie ustanowionego, Prawo, które powstało czterysta trzydzieści lat później, nie może obalić, tak by unieważnić obietnicę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powiadam więc to: Testamentu uprzednio przez Boga uprawomocnionego nie unieważnia zakon, który został nadany czterysta trzydzieści lat później, tak żeby obietnica była unicestwiona. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To zaś mówię: Prawo, które powstało po czterystu trzydziestu latach, nie obala testamentu wcześniej ustanowionego przez Boga, aby unieważnić obietnicę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiadam więc: Testamentu uwiarygodnionego przez Boga nie może unieważnić Prawo ustanowione czterysta trzydzieści lat później i w ten sposób zniweczyć obietnicę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I to właśnie chcę powiedzieć: Testamentu potwierdzonego wcześniej przez Boga nie odwołuje Prawo, powstałe czterysta trzydzieści lat później, by unieważnić ową obietnicę. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Powtarzam więc: testamentu, który Bóg uprzednio potwierdził, nie obala Prawo, nadane czterysta trzydzieści lat później, ani nie przekreśla obietnicy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chcę przez to powiedzieć: Testamentu, sporządzonego prawnie przez Boga, nie może znieść Prawo, które powstało po czterystu trzydziestu latach, bo inaczej obietnica byłaby bez znaczenia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я кажу, що попередньо ствердженого Богом Завіту про Христа, - закон, що прийшов по чотириста тридцяти роках, не відкидає так, щоб скасувати обітницю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A mówię to, bo wcześniej ustalonego przez Boga testamentu względem Chrystusa, Prawo które nastało po czterystu i trzydziestu latach nie unieważnia co do zniesienia obietnicy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Chcę powiedzieć, co następuje: prawna część Tory, która powstała czterysta trzydzieści lat później, nie unieważnia ślubu złożonego przez Boga i nie może znieść tej obietnicy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | To jeszcze mówię: Przymierza, które Bóg poprzednio uprawomocnił, Prawo powstałe w czterysta trzydzieści lat później nie unieważnia, tak by znieść obietnicę. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wniosek jest taki, że umowa zawarta przez Boga nie może być unieważniona przez Prawo Mojżesza, nadane czterysta trzydzieści lat później. Prawo to nie może też anulować obietnicy. |

1. 1) Przymierza : to samo słowo διαθήκη, tłum. w w. 15 jako postanowienie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Co do tego okresu, zob. <x>550 3:17</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 4:14</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inne lekcje: "Boga względem Pomazańca": "Boga w Pomazańcu". [↑](#footnote-ref-5)